



Luis Garde, ayer en la librería Auzolan con un ejemplar de *El silencio del cazador*.

CALLEJA

# Luis Garde escarba en la memoria al hilo de la fuga de San Cristóbal

**El poeta navarro presentó ayer la versión en castellano de su primera novela, 'El silencio del cazador'**

**La obra, relatada desde el pasado y el presente, es una "novela-puzzle" que aúna narrativa, ensayo y poesía**

**NEREA ALEJOS**  
Pamplona

Hace un año, el poeta navarro Luis Garde Iriarte presentaba su primera novela, *Ehiztariaren isilaldia* (El silencio del cazador), una reflexión sobre la memoria colectiva y personal que partía del relato de la fuga de San Cristóbal. Ahora acaba de publicar su versión en castellano, traducida por él mismo, y en la que ha añadido 80 páginas más para desarrollar algunos "hilos sueltos" que quedaron en el libro original.

*El silencio del cazador* se ha definido como una novela-puzzle que aúna la narrativa, el ensayo y la poesía. "Es un libro sobre la memoria, en el más amplio sentido de la palabra. Es una novela muy poliédrica, donde hay más preguntas que respuestas", resaltó Pello Elzaburu, editor de Pamiela.

Por su parte, Garde definió esta obra como un "proceso de búsqueda" que va mucho más allá del episodio histórico de la fuga de San Cristóbal. En cada capítulo del libro, pasado y presente se alternan con dos tipos de narra-

ción: por un lado, el relato de la huida de dos presos; por otro, la indagación sobre aquellos hechos por parte de un alter ego del autor. "El narrador del libro se pone a recopilar información sobre la fuga de Ezkaba y va desarrollando su investigación, a la vez que introduce sus propias reflexiones", explicó Garde en la librería Auzolan. A su vez, la prosa se alterna con algunos poemas que tienen una doble versión, en castellano y en euskera.

Al afrontar el proceso de traducción de *Ehiztariaren isilaldia*, Garde acabó incorporando más material. "Como creador, como *sor-tzaile*, uno tiene el vicio de que no sabe coger un poema o un texto sin modificarlo o añadir algo". A raíz de este proceso de revisión, el libro acabó "engordando" en ochenta páginas.

## Vivencias en Ezkaba

Afincado actualmente en Doneztebe, Luis Garde vivió su infancia y adolescencia en la Rochapea. "Mis recuerdos y los de mucha gente están ligados a las faldas del monte Ezkaba". Para él, San Cristóbal era un escenario de juegos infantiles y de excursiones familiares. Tal como reconoció ayer, lo que le empujó a escribir la novela fue el "malestar profundo" que le causó el comprobar el desconocimiento general sobre lo que sucedió en el monte Ezkaba. A nivel personal, él mismo sintió un "choque" al confrontar aquellos recuerdos idealizados de su niñez con aquella otra realidad que había permanecido oculta. "Ha habido un silencio y un dolor que se ha ido transmitiendo de generación en generación y que en buena parte no ha aflorado".

En 1938, año en que se produjo la fuga, el fuerte de San Cristóbal se había convertido en la cárcel de 2.487 presos republicanos. Lograron escapar casi 800, la mayoría de los cuales fueron apresados o asesinados en la "cacería humana" que se desató a raíz de la masiva huida. Más de 200 fueron abatidos.

En la novela, el relato de la fuga está centrado en dos personajes: un joven resinero y un maestro de mayor edad, que dialogan

entre ellos para intercambiar sus ideas y pensamientos. "El narrador empieza escribiendo un relato de novela histórica, pero luego se va viendo cómo esos sucesos le afectan en lo personal y en lo familiar. Se va produciendo una implicación creciente de ese narrador con los hechos que está contando, al tiempo que afloran sus propias contradicciones".

## Cacerías humanas

"La literatura está para plantear preguntas y la memoria nos sirve para no ser manipulables", concluye Garde sobre el sentido de esta obra. El autor navarro reconoce que siente cierta aversión hacia la expresión "memoria histórica", por considerarla demasiado "científica o abstracta". Por eso prefiere hablar de memoria, sin añadirle adjetivos.

"El episodio de Ezkaba aún está vivo. Día a día salen nuevas informaciones o investigaciones, cuerpos que aparecen...", señaló. De ahí que decidiera construir parte del relato desde el presente, ya que la memoria histórica no es algo que esté "cerrado o muerto".

Garde recordó las frecuentes "cacerías humanas" que se produjeron durante la Guerra Civil. "Desde el 18 de julio ya había batidas por los montes para cazar a la gente que escapaba por donde podía. Personas normales, con sus familias y sus trabajos, cogieron una escopeta y se pusieron a perseguir gente como quien persigue jabalíes o conejos. ¿Por qué lo harían? Cuando estás en el bando ganador y se rompen esos diques entre lo que está bien y lo que está mal, igual no es tan difícil caer en eso. Ninguno estamos libres de hacer algo así", reflexionó.

## Un poeta reconocido

Luis Garde Iriarte (Pamplona, 1961) es autor de siete libros de poemas en euskera, varios de los cuales han sido distinguidos con los más prestigiosos galardones de la poesía vasca, como el Ciudad de Irún (2009), Blas de Otero (2012) o Xabier Lete (2014). Este último se le concedió por su poemario *Eremuen Berkalifikatzea* (Recalificación de terrenos), una obra marcada por la carga social y la denuncia de una sociedad "vacía, sin ilusiones ni utopías, donde se imponen objetivos como mantener el puesto de trabajo y pagar la hipoteca", en palabras de su autor.

### 'EL SILENCIO DEL CAZADOR'

Autor: Luis Garde  
Editorial: Pamiela  
Páginas: 480  
Tirada: 1.000 ejemplares  
Precio: 23 €